

7.4.2 Význam participia

Řecká participia není snadné přeložit doslovně do češtiny. Může se postupovat tak, že se začne „otrockým překladem“, který se pak přeformuluje do dobré češtiny, provázen základní ideou participia.

Otrocký překlad	participium prézentu	rozvazuje/rozvazující
	participium aoristu	rozvázav/rozvázavší

Idea Podstatou pochopení participií je, že participium je ve větě závislé na hlavním slovese (v indikativu nebo imperativu). Vyjadřuje význam **ve vztahu k hlavnímu slovesu**, ne absolutně.

Participium prézentu	<i>Současný</i> průběh – děj v participiu probíhá současně s dějem hlavního slovesa.
----------------------	--

Participium aoristu	<i>Předčasnost</i> – děj participia probíhá před dějem hlavního slovesa.
---------------------	--

Důležitá gramatika

participium prézentu	současnost
----------------------	------------

participium aoristu	předčasnost
---------------------	-------------

Dobrá čeština

Přeformulování do dobré češtiny je otázkou praxe.

Pro participium **présentu** to často zahrnuje použití spojek „zatímco“, „když“. Tak ze spojení ἐσθιοντες ἤκουσαν dostanete „jedouce zaslechli“, a proto „zatímco/když jedli, zaslechli“.

Pro participium aoristu to často zahrnuje použití spojek „poté co“, „když“. Tak βλεψαντες ἐπιστευσαν se přeformuluje z „uviděvši uvěřili“ na „poté co/když uviděli, uvěřili“.

Πρίκλady

Mt 4,18: περιπατων παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας ειδεν (uviděl) δυο αδελφους.

- Když/zatímco krácel podél galilejského moře, uviděl dva bratry.

Mk 6,16: ακουσας δε (však) ó 'Ηρωδης έλεγεν ...

Když/poté co Herodes zaslechl (toto), říkal ...